

## Traducción e Interpretación

---

**Áreas de conocimiento:** Traducción e interpretación

**Director:** Esperanza Macarena Pradas Macías

**Secretario:** George Julian Bourne

**Página web:** <http://tradinter.ugr.es/>

**Profesorado:** CU: 5, PTU: 25 , PDI Contratado y Otros: 28.

### Tesis leídas

- La interpretación en los servicios sanitarios en Arabia Saudí: Un estudio de caso.

Doctorando: Albeetar Abdallah Jamal Mohammad Taisir

Director: Manuel Carmelo Feria García, Carmen Valero Garcés

Fecha de lectura: 11/10/2019

- Los compuestos nominales en terminología: formación, traducción y representación

Doctorando: Cabezas García Melania Isabel

Director: Pamela Blanchard Faber Benítez, Pilar León Arauz

Fecha de lectura: 02/12/2019

### Grupos de Investigación.

HUM770 AULA DE INVESTIGACIÓN DEL TEXTO MULTIMEDIA: LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

- Responsable: CATALINA JIMENEZ HURTADO

HUM763 AVANTI. AVANCES EN TRADUCCION E INTERPRETACION

- Responsable: DOROTHY KELLY

HUM560 ECIS (EVALUACIÓN DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA)

- Responsable: ÁNGELA COLLADOS AÍS

HUM737 LA INTERPRETACION ANTE LOS RETOS DE LA MUNDIALIZACION:FORMACION Y PROFESION

- Responsable: PRESENTACION PADILLA BENITEZ

HUM589 LA TRADUCCION COMO COMUNICACION INTERCULTURAL

- Responsable: MIGUEL HAGERTY FOX

HUM122 LEXICOGRAFIA CONTRASTIVA: APLICACIONES A LA TRADUCCION

- Responsable: PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ

HUM574 TERMINOLOGIA Y TRADUCCION ESPECIALIZADA

- Responsable: NATIVIDAD GALLARDO SAN SALVADOR

HUM826 TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

- Responsable: ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO

HUM835 TRADUCCIÓN, SABER Y CULTURA

- Responsable: MIGUEL HAGERTY FOX

HUM038 TRANSLATION, LAW, LANGUAGE AND SECURITY

- Responsable: MANUEL CARMELO FERIA GARCIA

### Publicaciones en revistas

- 2020 Artículo: El 'blanqueo del coral': proyeci'on l'exico-conceptual en inglés y árabe, Revista Española de Lingüística Aplicada, 34, , -

SILVIA MONTERO MARTÍNEZ

- 2019 Artículo: L'arabe standard et l'algérien : une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale., Ikalá, 24, 3, 651-665

MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI

- 2019 Artículo: Semantic prosody and semantic preference in multi-word terms, Fachsprache, 41, 43862, 2-21

MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA

PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ

- 2019 Artículo: Traducción intercultural. El reflejo de las nociones religiosas de qadar y rizq en la paremiología y fraseología árabes., Miscelanea de Estudios Arabes y Hebraicos., 68, , 391-413

MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI

- 2019 Artículo: Users' Assessment of Arabic-Spanish Retour: Non-Native Accent, Fidelity and Accuracy Criteria, European Journal of Educational Sciences, 6, 1, 37-48

BACHIR MAHYUB RAYAA

- 2019 Artículo: La percepción del acento árabe no nativo en español y su incidencia en la transmisión del mensaje., Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores, 6, 3, 1-24

BACHIR MAHYUB RAYAA

- 2019 Artículo: `Radiative Forcing' Metaphor: An English-Arabic Terminological and Cultural Case Study, International Journal of Arabic-English Studies, 19, , 139-158

SILVIA MONTERO MARTÍNEZ

### Capítulos de libros (con ISBN)

- 2020 Título Capítulo: Training and pedagogical implications , Título Libro: The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies: Bloomsbury Academic, Reino Unido, 2020, 978-1-3500-2493-9  
CATHERINE LOUISE WAY
- 2019 Título Capítulo: Verbal patterns to express DISEASE in English medical texts, Título Libro: New Challenges for LSP Research. Selected Proceedings from the 21st Conference on Language for Specific Purposes: Frank&Timme, Berlín, 2019,  
CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ
- 2019 Título Capítulo: Resemblance metaphors and embodiment as iconic markers in medical knowledge and understanding by non-experts, Título Libro: Iconicity in Language and Literature: John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, 2019,  
MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ
- 2019 Título Capítulo: La documentación en la traducción de textos académicos: el sistema educativo italiano, Título Libro: Introducción a la traducción e interpretación en el ámbito jurídico-administrativo (italiano-español): Comares, Granada, 2019, 978-84-9044-279-7  
LAURA CARLUCCI .
- 2019 Título Capítulo: Hybrid Machine Translation Oriented to Cross-Language Information Retrieval: English-Spanish Error Analysis, Título Libro: New Knowledge in Information Systems and Technologies: Springer, , 2019, 978-3-030-16180-4  
JUNCAL GUTIÉRREZ ARTACHO  
IRENE RIVERA TRIGUEROS

### Contribuciones en congresos

- 2019 Comunicación en congreso: La investigación sobre historia de la traducción de Brasil: balance y perspectivas, 9 Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), 23/01/2019, Alicante, Congreso  
JOSÉ ANTONIO SABIO PINILLA
- 2019 Conferencias impartidas en Congreso: Audio Description as a Specialized language to translate Heritage sites for people with visual impairment. development of an Audio guide for Las Cuevas de Píñar, Specialized Discourse and Multimedia, 14/02/2019, Lecce (Italia), Congreso  
CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO
- 2019 Ponencia en Congreso: El discurso especializado multimodal en entornos museísticos accesibles, Specialised discourse and multimedia, 14/02/2019, Lecce, Italia, Congreso  
CLAUDIA SEIBEL  
LAURA CARLUCCI .
- 2019 Conferencias impartidas en Otras Actividades Divulgativas: Ponencia sobre el Grado de Traducción e Interpretación y el doble Grado en Turismo y Traducción, IV Salón Estudiantil de la Universidad de Granada, 27/03/2019, Granada, Otra actividad de divulgación  
BEATRIZ SÁNCHEZ CÁRDENAS
- 2019 Conferencia Congreso no publicada: Didactique de la traduction audiovisuelle : le rôle de la métacognition et des métaconnaissances dans les processus de résolution de problèmes et de prise de décision, 17ème Colloque International du Laboratoire didactique de la traduction et Multilinguisme "Stratégies de la Traduction / Traductologie et approches cognitives", 08/04/2019, Orán, Argelia, Congreso  
CRISTINA LACHAT LEAL
- 2019 Comunicación en congreso: Fraseodidática em português e o ensino das parêmiás: uma revisão crítica, ABRALIN-50: Lingüística na contemporaneidade: desafios, propostas e debates, 05/05/2019, Maceió (Alagoas, Brasil), Congreso  
JOSÉ ANTONIO SABIO PINILLA
- 2019 Ponencia en Congreso: El acceso al conocimiento en el museo para todos, The Museum for All People: Art, Accessibility and Social Inclusion, 02/04/2019, Madrid (España), Congreso  
LAURA CARLUCCI .  
CLAUDIA SEIBEL
- 2019 Conferencias impartidas en Curso: Herramientas de utilidad para el traductor biomédico y el médico traductor, Producción y traducción de artículos biomédicos, 06/05/2019, Granada, Curso  
BEATRIZ SÁNCHEZ CÁRDENAS
- 2019 Conferencias impartidas en Curso: ¿Cómo puede un traductor ayudar a la labor de un investigador? Aportaciones más allá de la revisión del idioma: referencias, aptitudes en documentación y búsqueda bibliográfica. Aportaciones de la calidad que desmarcan a los traductores científicos, Producción y traducción de artículos biomédicos, 06/05/2019, Granada, Curso  
BACHIR MAHYUB RAYAA
- 2019 Ponencia en Congreso: Traducción accesible en espacios museísticos: retos y oportunidades, Congreso Internacional de Lingüística Digital, 29/05/2019, Granada, Congreso

LAURA CARLUCCI .

- 2019 Ponencia en Congreso: "La FTI de la UGR", IV Salón Estudiantil de la Universidad de Granada, 27/03/2019, Granada, Congreso

ANA MARÍA RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ

- 2019 Comunicación en congreso: The 'Carbon Capture' metaphor: An English- Arabic terminological case study, 37 Congreso Internacional Asociación Española de Lingüística Aplicada, 27/03/2019, Valladolid, Congreso

SILVIA MONTERO MARTÍNEZ

- 2019 Ponencia en Congreso: Localización de Serious Games: Finalidad versus jugabilidad, I Congreso Internacional de Lingüística Digital , 29/05/2019, FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE GRANADA, Congreso

CRISTINA LACHAT LEAL

- 2019 Comunicación en congreso: La audiodescripción como lenguaje especializado para traducir el patrimonio natural a personas con discapacidad visual. Audioguía de las Cuevas de las Ventanas, The Museum For All People, 02/04/2019, Madrid, Congreso

CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO

MARÍA OLALLA LUQUE COLMENERO

- 2019 Comunicación en congreso: Patrimonio natural accesible para personas con discapacidad visual: la Audioguía de las Cuevas de la Ventanas de Píñar, 7ª Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación, 26/06/2019, Málaga, Congreso

MARÍA OLALLA LUQUE COLMENERO

CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO

InDialog 3 Interpreter Practice, Research and Training: The Impact of Context

InDialog3 – PANEL PROPOSAL

- Remote Interpreting in Public Service settings: Research and implications for policy and practice  
Chair details

Prof. Sabine Braun, s.braun@surrey.ac.uk, University of Surrey (GB)

Prof. Franz Pöchhacker, franz.poechhacker@univie.ac.at, University of Vienna (AT)

Presenters' details

Emilia Iglesias Fernández, Granada (ES) and Nicoletta Spinolo, Bologna (IT)

Esther de Boe, Jim Ureel, Antwerp (BE)

Franz Pöchhacker, Vienna (AT)

Sabine Braun and Elena Davitti, University of Surrey (GB)

- Revista tradumática curso 2019-20.

Autor: De Manuel Jerez, Jesús

Título: Las herramientas CAIT más allá de la tecnología: el reto de incorporar una nueva didáctica

Publicado en: Tradumática, Núm. 17 (2019) , p. 94-107 (Tradumática dossier) , ISSN 1578-7559

Enlace de la publicación: <https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n17-de-manuel>

DOI: 10.5565/rev/tradumatica.231

Colaboración /participación en proyecto: movilidad internacional de personas: el impacto jurídico-social en España y en la UE de la adquisición de la nacionalidad española por la población inmigrante

Calidad en que ha participado Marie Lucas: Investigador/a

Entidad/es financiadora/s: Ministerio De Economía Y Competitividad

Cód. Según financiadora: : DER2016-75573-R Investigadora responsable: MERCEDES MOYA

ESCUDERO Fecha de inicio: 16/01/2017 Duración del proyecto: 1095 días. Prorrogado hasta finales de 2019.

Colaboración /participación en proyecto: Proyectos de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía Referencia:

B-SEJ-101-UGR18 Título: promenaj.ext: herramientas del derecho internacional privado para la protección de los niños y niñas,

adolescentes y jóvenes en situaciones transfronterizas: identificación de problemas y propuestas de solución desde una

perspectiva de género. Organismo: CONSEJERÍA ECONOMÍA, CONOCIMIENTO, EMPRESAS Y UNIVERSIDADES. JUNTA DE

ANDALUCÍA Calidad en la que ha participado Marie Lucas: colaboradora/miembro del equipo. Investigadora responsable:

ÁNGELES LARA AGUADO Periodo de participación: desde el 01/01/2020 hasta el 31/12/2021

- Normativas de nacionalidad en Derecho comparado, R. Rueda Valdivia y Á. Lara Aguado (dirs) y G. Moreno Cordero (coord.),

Tirant lo Blanch, Valencia, 2020, ISBN: 978-84-1355-252-1. Marie Lucas: autora de los siguientes capítulos: La nacionalidad en

Senegal, La nacionalidad en Malí, La nacionalidad en Madagascar. Marie Lucas: en coautoría con Ricardo Rueda Valdivia: La

nacionalidad en Francia